

Васильева Елена Александровна

учитель

МАОУ «СОШ им. К.Д. Ушинского»

г. Мариинский Посад, Чувашская Республика

ЯЗЫКИ РАЗНЫЕ – МОРАЛЬ ОДНА (ПО ПРОИЗВЕДЕНИЯМ И.Я. ЯКОВЛЕВА)

Аннотация: в статье рассмотрены вопросы развития речемыслительной деятельности учащихся и формирования нравственных ценностей школьников посредством чтения произведений национальной литературы на разных языках. Приводятся примеры текстов на чувашском, английском, русском языках и обобщающая их моральная ценность.

Ключевые слова: рассказы, сказки, мораль, духовные ценности, языки, политкультурность.

Народная память избирательна. Далеко не все громкие и знаменитые имена остаются в ней. Но есть люди, чье наследие имеет для потомков непреходящее значение. С полным основанием к ним можно причислить Ивана Яковлевича Яковлева. Для народов Поволжья его труд имеет такое же значение, что и деяния Кирилла и Мефодия для славян. Посетив с учениками в библиотеке выставку, посвященную И.Я. Яковлеву, мы обнаружили, что некоторые из его рассказов, биография и воспоминания изданы на трех языках: чувашском, русском и английском. Дети изучают эти языки в школе. На уроках и занятиях по внеурочной деятельности они узнают о культуре народов Чувашии и Великобритании. Понимание культуры любого народа невозможно без знакомства с его фольклором, национальной литературой. На уроках чувашского языка ученики познакомились с детскими рассказами Яковлева на чувашском языке. Перевели их на русский язык. Содержание некоторых рассказов оказалось им знакомо. Оказывается, они читали подобные произведения и на английском языке. Так зародилась идея образовательного мини-проекта «Языки разные – мораль одна». Мы решили подобрать рассказы с похожими сюжетами на русском, чу-

вашском и английском языках, проанализировать их, сделать иллюстрации и оформить сборник.

Практическая значимость данной идеи заключается в формировании поликультурности школьников, а также в том, что чтение литературы на языке оригинала помогает расширить словарный запас, совершенствовать грамматические знания и практические умения владения чувашским и английским языком.

Вся деятельность Яковлева посвящалась делу национального возрождения чувашей, постепенного приобщения его к передовой русской и мировой культуре. Читая букварь И.Я. Яковлева, мы познакомили детей с богатым фольклорным материалом: песнями, пословицами, загадками, поговорками, баснями и сказками. Во все произведения народного творчества Яковлев вкладывал поучительный смысл. Большое внимание Яковлев уделял народным сказкам, причем чаще всего они были бытовые или о животных. Он старался упростить сказки, сочиняя на их основе свои рассказы, в которых разносторонне представлены труд, быт, нравы, обычаи, думы, настроение народа, показан окружающий мир природы и животных. Большинство рассказов Яковлева выдержано в стиле детских рассказов Л.Н. Толстого, басен И.А. Крылова и Эзопа. Это нравоучительные рассказы, простые для понимания, как взрослых, так и детей. Чувашский язык в рассказах Яковлева прост и доступен. И.Я. Яковлев верно заметил, что Чувашия расположена на стыке двух миров – восточного и западного. Недаром его труд высоко ценили как в России, так и зарубежные ученые и педагоги. Он был единственным чувашом – почетным членом Британского библейского общества в Лондоне.

Изучая иностранные языки в школе, мы обязательно знакомим детей с национальной литературой, и, в первую очередь, сказками. У каждого народа есть свои сказки. Они дают возможность познакомиться с традициями, культурой и устным творчеством страны. В них отражается душа народа, его мудрость, мысли и мечты. Объединяющей чертой чувашских, русских и английских сказок является уважение к трудовым людям, презрение к праздности, жадности, лживости, трусости, лени. Изучение народных сказок на разных языках актуально в многонациональной школе, какой является и наша школа.

В ходе работы над образовательным проектом, мы с ребятами сделали вывод, что в современном мире разные народы добываются благополучия и процветания только, если объединят усилия. Надо понимать друг друга, узнавать языки, так как без опоры на них ни шагу не сделать к добру, человечности, к познанию мира. Все мы люди, внутренний мир человека не зависит от национальности, важно быть достойным единого всеобщего имени Человек. Сопоставление прочитанных нами рассказов на русском, чувашском и английском языках показало, что похожие сюжеты, возникающие независимо друг от друга в разных странах, свидетельствуют об общности быта, условий и исторического развития разных народов.

В то же время, эти сказки демонстрируют национальное своеобразие фольклора каждого народа. И животные – герои сказок – напоминают и своей речью, и поведением людей той национальности, откуда родом эти сказки. Иначе и быть не может, так как сказка всегда была отражением народной жизни.

Приложение

Рассказ	Мораль
Волк и ягненок Кашкарпа путек The Wolf and the Lamb	У сильного всегда бессильный виноват. Высмеивается бесправие простого человека перед властью имущими. Становится понятно, что выигрывает тот, кто сильнее, а не тот, на чьей стороне справедливость. Ведь часто тем, у кого больше силы и власти, даже не приходится ничего объяснять и искать себе оправданий.
Ворона и лисица Тилёпе ула курак The Crow and the Fox	Как бы ни сладка была лесть, которая в укромном уголочке сердца может найти место, не надо ей поддаваться и верить. Это может обернуться для человека бедой.
Лиса и журавль Тилёпе тärна The Fox and the Crane	«Как аукнулось, так и откликнулось». Не делай другим того, чего не хотел бы испытать сам.
Стрекоза и муравей Шäрчäкпа кäткäсем The Ant and the grasshopper	Всегда наступает такой момент, когда за свое безделье придется расплатиться. Поэтому нужно уметь не только развлекаться, но и трудиться.
Лиса и виноград Тилё туc The Fox and the grapes	Нельзя обвинять в своих бедах окружающих и саму жизнь, а лучше надо попытаться исправить ситуацию упорством, терпением, трудолюбием и желанием.
Собака и ее тень Йытäпа унäн мёлки The Dog and its shadow	Пожадничашь – останешься ни с чем. Жадность и глупость приводят к печальным последствиям. Надо ценить то, что у тебя есть.

Список литературы

1. Краснов Н.Г. Выдающийся чувашский педагог-просветитель / Н.Г. Краснов. – Чебоксары: Чувашкнигоиздат, 1992.
2. Яковлев И.Я. Детские рассказы / И.Я. Яковлев. – Чебоксары: Чувашкнигоиздат, 2001.
3. Национальная библиотека Чувашской Республики [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.lib.cap.ru/jakovlev_i (дата обращения: 03.09.2025).
4. Тексты рассказов и сказок на английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://textpesni2.ru/textpesni.php?songlyrics=15290678> (дата обращения: 03.09.2025).
5. Басни Эзопа на английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://english-thebest.ru/aesop/lamb.php> (дата обращения: 03.09.2025).
6. Сказки на чувашском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.chuvrdub.ru/base/base.html?mode=bks&id=8> (дата обращения: 03.09.2025).